Methods of Literary Study:
The Theory and Practice of Literary Translation

CL551/G 550
Fall 2016
Monday, 4:00 - 6:00 PM
Location: Simon Hall, Room 021

Office Hours
Monday, 3:00 - 4:00 PM (North Brookings, Room 155)
Wednesday, 2:00 - 3:00 PM (Ridgley, Room 319)
Or by appointment

This course combines a review of translation theories with a study of translation practices. We will investigate how translations reflect changing literary and cultural values. In addition, we will examine how the nuances of language and culture (source and target) influence the translator's choice of whom and what kind of text to translate. Guest translators will occasionally discuss their work.

Required Texts:


Recommended Texts:

E-Reserve:
In addition to the required texts, the following articles/chapters will be available on E-Reserve*

A-Reserve
Passwords are no longer needed for courses. Students who are enrolled will automatically see the course when they log into Ares. If you register late there might be a delay in the registrar
passing that information on to the library systems. The library can manually add you to the class. Just ask them to contact reserve@wumail.wustl.edu and they will take care of it. Readings will become active on 8/22/16.

**Requirements:**

- Class presentation of a literary translation of your choice; to be turned into a paper. You must choose a text that has at least two previous translations, which you will evaluate and critique as you work on your own translation and which will be part of your paper. Poetry is preferable; should you choose prose, you must select a challenging text. The paper must include an outline/brief discussion of your methodological assumptions.
- Participation in discussion groups.
- Topics/brief Bibliography due October 19.
- Paper due: Monday, Dec. 12, 12:00 NOON, Hard Copy GSW’s mailbox, Ridgley 321

**Plagiarism:**
Do not do it! If you are borrowing other people's words or thoughts without admitting your indebtedness to them, you are plagiarizing. You have your own worthwhile ideas; you do not need to steal from others. When in doubt, cite!

**Additional Notes:**
Cell phones, pagers, and other electronic devices, including personal computers, must be turned off during class times, except in special circumstances approved by the professor.

**Important information on the following issues can be found here:**

- Academic Integrity
- Accommodations based upon sexual assault
- Bias Reporting
- Mental Health
- Students with Disabilities

**Bibliography**

**Syllabus**

Aug. 29: **TSR** History 1-20; Jerome 21-31; Companion 1-13
E-Copy: Ettobi, “Cultural Representation” (2006), 206-229
Examples

Sept. 12: **TSR** Dryden, Schleiermacher
Companion 13-24; 63-77
Examples
Sept. 19: TSR Nietzsche
Rebecca Copeland

Sept. 23-24:
Gass Symposium: Susan Bernofsky Workshop 9/24 10:30-12:00

Sept. 26: TSR Nida;
J. Munday, "Nida and the 'science of translation," 37-44 Companion: 45-63
Examples

Oct. 3: TSR Pound/Benjamin
J. Munday, "Philosophical Theories of Translation," 162-170
Examples

Oct. 10: TSR Nida
J. Munday, "Nida and the 'science of translation," 37-44
Companion: 45-63
Examples
Topics/Biblio due

Oct. 15-18 Fall Break

Oct. 24: TSR Even-Zohar; Toury

Oct. 31: TSR Harvey

Nov. 7: TSR Chamberlain.
Companion: 92-106
Nov. 14: Mary Jo Bang

Nov. 21: TSR Spivak; 
Companion: 134-148

Nov. 28: TSR Appiah 
Companion: 77-92;  

Dec. 5: TSR Venuti 
J. Munday, "Translating the Foreign: the (in)visibility of translation", 144-156

DECEMBER 12 - PAPER DUE, 12:00 NOON, RIDGLEY 321 (HARD COPY)